



ASSOCIATION DES
ORIGINAIRES ET AMIS DES PAYS
TCHEQUES ET
SLOVAQUE

Année 63
N° 359. Juillet - Août 2021

Association Loi 1901 - Siège social 8, rue Bachelet, 75018 - PARIS - contact@aots.com - www.aots.com

INAUGURATION DE L'EXPOSITION M.R. ŠTEFÁNIK À L'OBSERVATOIRE DE MEUDON PAR LA MINISTRE DE LA CULTURE SLOVAQUE NATÁLIA MILANOVÁ



Photo : Erik Mader -TASR

Photo de gauche à droite : Monsieur Kamas et Madame Manakova de l'association AAFS, Monique et Daniel Compagnon de l'AOTS, Monsieur Georges Koch, premier maire adjoint honoraire de Meudon, Son Excellence Monsieur Igor Slobodník, ambassadeur de Slovaquie, Madame Fabienne Casoli, présidente de l'Observatoire de Meudon et Madame Natália Milanová, ministre de la Culture de Slovaquie.



S finančnou podporou
Úradu pre Slovákov
žijúcich v zahraničí



Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky

LES REPAS DE GEORGES

13 OCTOBRE

APÉRITIF

Triangles à la semoule de maïs
Trojuholníčky z kukuričnej kaše

ENTRÉE

Soupe à la tomate et viande
Rajčinová polievka s mäsom

PLAT

Émincé de poulet festif
Sviatočné kuracie rezne

DESSERT

Gâteau roulé en pâte levée au pavot
et cerises

Makovo-višňový kysnutý závin
Pre tých, ktorí nemajú radi mak,
ponúkame trenčiansky perník.

15 DÉCEMBRE

APÉRITIF

Jetons à la bryndza
Bryndzovníky

ENTRÉE

Soupe aux lentilles
Šošovicová polievka
Salade de pommes de terre
Zemiakový šalát

PLAT

Échine de porc aux pruneaux
Bravčová krkovicica na slivkách

DESSERT

Gâteau maison au fromage blanc
Domáci tvarohový koláč

PRIX 17 €

APÉRITIF ET CAFÉ OFFERTS

BOISSONS EN PLUS

Inscription auprès de

M. Georges DZIAN

5 rue de l'Église

CHASSEMY - 02370

ou e-mail : FDZIAN@AOL.COM

SUIVEZ NOS ACTIVITÉS SUR NOS
PAGES FACEBOOK

- AOTS-Association des Originaires et Amis des Pays Tchèques et Slovaque
- FS NADEJE Parisž Francúzsko/ Ensemble Folklorique NADEJE Paris France
- Voyage AOTS (Zájazd AOTS)
- Recettes tchèques et slovaques/České a slovenské recepty

**Association des Originaires
et amis des pays Tchèques
et Slovaque**

Association Loi 1901

8 rue Bachelet, 75018 PARIS

Tél : 01 44 84 05 06

SIRET : 784 452 716 000 29

ISSN 0787-1423

Ouvert les mercredis

de 15 h 00 à 18 h 30

hors vacances scolaires

et jours fériés.

www.aots.com - contact@aots.com

Directeur de publication et rédacteur en chef :

D. COMPAGNON

Correctrices : F. BEZAULT - M. COMPAGNON

Mise en page : M. ANDRE

n° 359. Juillet - Août 2021

Imprimé par www.helloprint.fr



INAUGURATION DES TABLES

Les nouvelles tables offertes à l'association par la subvention de USZZ ont été inaugurées le 16 juin au cours du premier "Repas de Georges" après le confinement. Heureuse de se retrouver la vingtaine d'adhérents, des habitués et des nouveaux qui ont adhéré et cotisé, à pris place dans une ambiance de très forte chaleur ce jour là. Certains sont venus de très loin et cela témoigne du bonheur de se revoir et mettre fin à la déprime.



UNE VILLE : UN CHÂTEAU (suite du bulletin n° 358)

LE CHÂTEAU DE BRATISLAVA (EN SLOVAQUE : *BRATISLAVSKÝ HRAD*) SE SITUE DANS LE CENTRE HISTORIQUE DE LA VILLE DE BRATISLAVA, LA CAPITALE DE LA SLOVAQUIE. SITUÉ SUR LES HAUTEURS D'UNE COLLINE DOMINANT LE DANUBE, SA CONSTRUCTION COMMENÇA AU X^E SIÈCLE. DEPUIS LE CHÂTEAU, ON DISPOSE D'UNE EXCELLENTE VUE DE BRATISLAVA, DE L'ÂUTRICHE, ET SI LE CIEL EST BLEU, DE VIENNE ET DE LA HONGRIE. SES QUATRE TOURS LATÉRALES SONT CONSIDÉRÉES COMME LE SYMBOLE DE LA VILLE. IL EST PRÉSENTÉ SUR LES PIÈCES SLOVAQUES DE 10, 20 ET 50 CENTIMES D'EURO.

La reconversion Renaissance

Entre 1552 et 1562, en raison du nouveau rôle du château, Ferdinand 1^{er} donna l'ordre de reconstruire le château dans le style Renaissance, en faisant appel à des artistes et architectes romains. La forme du

Le Danube vu depuis le château



Photo : Michel ANDRE

château ne fut pas modifiée, à l'exception de l'entrée. Cependant, tous les revêtements au sol furent changés, les pièces réaffectées et la plupart des pièces furent enrichies avec des matériaux précieux, notamment de l'or. À la fin du XVI^e siècle, une salle pour jeu de balle fut ajoutée. Malheureusement, seule une partie de la chapelle du

château a été conservée. On peut également citer la présence d'habitations en bois pour la Garde, située au nord-ouest, une "Vielle tour" est également mentionnée, mais son emplacement est aujourd'hui inconnu. La porte d'entrée ouest fut elle transformée en armurerie.

La reconversion Baroque

Certaines modifications de style Renaissance ayant été apportées à la hâte (notamment le plafond en bois), une reconstruction partielle fût entamée en 1616, par l'architecte impérial Giovanni Battista Carlone, dans un style baroque. Les travaux, qui s'intensifièrent en 1635 et prirent fin en 1647 environ, étaient financés par Paul Pálffy. Cette transformation donnera au château une forme très proche de celle connue actuellement. Les parties nord et ouest du bâtiment principal furent reconstruites, on ajouta également un 3^e étage au bâtiment principal. L'entrée principale fit son retour au milieu du mur d'enceinte, les anciennes fortifications furent améliorées, la chapelle fut déplacée dans la partie nord, et deux tours furent ajoutées, soit une à chaque coin. Paul Pálffy fut d'ailleurs récompensé par la Diète pour ces travaux, il fut alors nommé capitaine du château et pris la tête du comitat de Pozsony en 1650. Un an plus tard, ce titre et cette fonction devint héréditaire pour la famille Pálffy.

En 1653, ce fut au tour du plafond en bois d'être remplacé. Dix ans plus tard, les fortifications durent encore être renforcées, pour faire face aux fréquentes attaques de l'Empire Ottoman. C'est Josef Priami, l'ingénieur militaire de la cour impériale de Vienne, qui dirigea les travaux. Des améliorations furent apportées jusqu'en 1673.

La bataille de Vienne du 12 septembre 1683, sur la colline du Kahlenberg, mit fin au second siège de Vienne par les Turcs. Cette défaite décisive des Ottomans mis progressivement fin à la nécessité de

renforcer les fortifications.

En 1703, des baraquements furent construits au nord-est du site. La Porte de Vienne, fut construite en 1711, pour le couronnement de Charles VI du Saint-Empire. Elle devint la porte d'entrée principale du château.

La période Marie-Thérèse

Quand Marie-Thérèse d'Autriche devint "roi" de Hongrie en 1740, elle promit aux nobles du royaume qu'elle aurait deux résidences, l'une en Autriche et l'autre sur le territoire du Royaume de Hongrie, elle s'installa donc au château de Bratislava. Elle tint sa promesse en passant beaucoup de temps dans le château, qu'elle modifia selon ce nouvel usage. Des changements mineurs furent apportés à l'intérieur, un grand jardin ajouté au nord. Son époux François Ier du Saint-Empire, intéressé par la botanique, créa un petit jardin à l'est du site. Ces modifications étaient supervisées par Johann Baptist Martinelli, l'architecte de la Cour impériale viennoise.

Pendant cette période, le château a été décoré pour son fils, Albert de Saxe-Teschen, nommé gouverneur de Hongrie, 1765. Albert était un collectionneur acharné d'art et il a installé ses œuvres dans son château. Il quitte le château en 1780 pour Bruxelles, où il est nommé gouverneur. Une partie de sa collection d'objets d'art fut envoyée dans sa nouvelle résidence ainsi qu'à Vienne. L'ensemble de la collection a été, plus tard, rapatrié à Vienne pour devenir la galerie Albertina de nos jours.

Perte d'importance et destruction (1783 – 1811)

En 1783, le siège du royaume est déplacé à Buda. En 1784, Joseph II installe au château un séminaire pour la formation des prêtres catholiques. Ce séminaire a joué un rôle important dans l'histoire slovaque, pour avoir formé de nombreux intellectuels. On peut citer Anton Bernolák, à l'origine de la première codification des règles de standardisation de la langue slovaque.

En 1802, le séminaire est fermé et le château reprend des fonctions militaires. L'intérieur rococo n'étant pas adapté, des aménagements ont été apportés pour loger 1 500 soldats. Le château est la cible d'une attaque des troupes de Napoléon et est bombardé par leurs canons. Le 28 mai 1811, le château est ravagé par un incendie dû à la négligence de ses habitants, des soldats italiens et autrichiens. Le château est partiellement détruit par les flammes qui se propageront également dans certaines parties de la ville.

Château en ruines (1811 – 1953)

Pendant plus d'un siècle, le château est resté à l'abandon et s'est continuellement dégradé. Certaines parties du château ont été vendues pour servir de matériaux de construction. Pendant l'entre deux guerres, les gouvernements des premières républiques tchécoslovaque puis slovaque, ont successivement envisagé de le détruire complètement pour y construire des bâtiments gouvernementaux ou encore une université. Ces projets ont avorté et certaines parties du château, préservées par les flammes, sont utilisées comme baraquements jusqu'en 1946. À partir de 1946, le château, ou plutôt ses ruines, est ouvert au public. En 1948, la ville de Bratislava construit un amphithéâtre au nord du château, il sera utilisé pendant 15 ans.

Reconstruction et période actuelle (après 1953)

Dans la période 1953-1968 le château fut reconstruit dans sa forme originale d'avant l'incendie. Sa reconstruction fut entreprise sous l'impulsion du peintre académique Janko Alexy, du professeur Alfred Palffy et de l'architecte Mikuláš Bašo. L'intérieur n'a cependant aujourd'hui rien de vraiment historique. Le château sert aux fins de représentations de la République slovaque. Il est aussi musée et abrite les collections de l'Institut historique du Musée national slovaque.

Quelques adaptations mineures ont été apportés en préparation du sommet entre Bush et Poutine, qui s'est tenu en février 2005 au sein du château.

En 2008, une dernière restauration du château fut entamée, pour s'achever en juin 2010. En ce qui a



Photo : Michel ANDRE

trait à la décoration, des décorations en stuc et des dorures ont été ajoutées à l'escalier d'honneur et les lieux de représentation ont été finalisés. Les toitures et façades ont également été rénovées. Ces travaux ont également permis la modernisation du site grâce au réseau de câblage ou encore l'installation de systèmes de son et d'alarme. À l'extérieur du château, une fois la prospection archéologique terminée en grande partie dans la cour du palais, celle-ci a été intégralement pavée. Un terrain de jeu pour les plus jeunes visiteurs a été mis en place sur la

terrasse inférieure à l'est. Au milieu de la cour d'honneur, une statue du roi Svätopluk a été érigée. Aujourd'hui, le château fait partie des principaux sites touristiques de Bratislava.

Source : https://fr.wikipedia.org/wiki/Château_de_Bratislava

LA BIBLIOTHÈQUE DE MORAVIE SIGNE UN PARTENARIAT AVEC LA BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE ET PRÉSENTE L'EXPOSITION VIRTUELLE "ANTOINE REICHA REDÉCOUVERT"

La Bibliothèque de Moravie (MZK) signe une convention de partenariat avec la Bibliothèque nationale de France (BnF). Le partenariat signé par Tomáš Kubiček, directeur de la MZK, Laurence Engel, présidente de la BnF, prévoit une collaboration des deux institutions principalement dans les domaines de la science, de la recherche et de la numérisation, et d'échanges sous forme de stages.

C'est la préparation du projet commun d'exposition et de conférence « Antoine Reicha redécouvert », autour du compositeur franco-tchèque, qui a fait naître le désir d'une collaboration encore plus étroite. Ce projet a en effet non seulement révélé l'importance de l'héritage culturel commun laissé par Reicha - et l'étendue considérable de la collection Reicha dans les fonds de la BnF-, mais il a également donné à voir tout le potentiel d'une coopération approfondie entre les deux bibliothèques, notamment dans les domaines de la numérisation des fonds et de la recherche. *« Collaborer sur ce projet concret nous a convaincu qu'on pouvait pousser la coopération encore plus loin ; après des discussions sur nos objectifs scientifiques et sur la numérisation des fonds nationaux entreprise par nos deux bibliothèques, nous avons défini le cadre d'une collaboration que vient confirmer le présent partenariat. Nous avons prévu de le signer en mai dernier, mais nous avons dû repousser la date. Malgré ce retard, nous avons mis en place une réelle collaboration et des premiers échanges sous forme de stages ont pu avoir lieu. Cela montre que notre collaboration a déjà pris une forme concrète qui n'avait pas besoin d'attendre la confirmation écrite à laquelle nous aboutissons aujourd'hui »* explique Tomáš Kubiček, directeur de la MZK, avant d'ajouter : *« Le partenariat et l'exposition montrent*

qu'une collaboration internationale est possible même dans une situation où de nombreuses limitations l'entravent, et qu'elle est peut-être même encore plus nécessaire, car elle a plus que jamais une importance symbolique. »

L'exposition virtuelle « Antoine Reicha redécouvert » est organisée à l'occasion du 250^e anniversaire de la naissance du compositeur tchèque, dont la vie et l'œuvre sont étroitement liées à la France et à son séjour à Paris. Reicha, né à Prague, était un contemporain et ami de Ludwig van Beethoven. Naturalisé français et professeur de composition renommé, il fut le premier tchèque à entrer à l'Académie des Beaux-Arts. Si son apport à la théorie et à l'enseignement de la musique était jusqu'alors incontesté, l'audace et la modernité de sa composition commencent tout juste à être reconnues.

« L'exposition présente l'état actuel de la recherche sur Reicha, y compris les découvertes les plus récentes. À travers neuf groupes thématiques, composés de manuscrits autographes provenant du fonds de la Bibliothèque nationale de France, des documents d'archives, des tirages originaux issus des fonds de la bibliothèque de Moravie et des gravures d'époque, l'exposition met en lumière les lieux qui furent le théâtre d'une vie pleine de rebondissements, de sa Bohême natale à l'Allemagne, de Vienne à Paris. Elle met également l'accent sur les différents aspects de son œuvre musicale et théorique » indiquent Jana Franková de la MZK et François-Pierre Goy de la Bibliothèque nationale de France.

L'exposition devait à l'origine avoir lieu dans les espaces d'exposition de la MZK à l'occasion du 250^e anniversaire de la naissance de Reicha. La situation sanitaire a conduit à en faire une exposition virtuelle, dans laquelle le propos a pu être encore plus étoffé. L'exposition se trouve par exemple enrichie d'extraits d'un nouvel enregistrement - sorti à la fin de l'année dernière - de la cantate Lenore de Reicha, dans une interprétation de la philharmonie de Brno. L'exposition ouvrira (sous réserve) le 26 février 2021, le jour de l'anniversaire d'Antoine Reicha.

Le public peut trouver la version tchèque sur le site <https://rejcha.knihovny.cz> et la version française sur <https://reicha.knihovny.cz>.

Source : https://www.mzv.cz/paris/fr/republique_tcheque_france/culture



1952 GROUPE FOLKLORIQUE NADEJE 2022

SPECIAL 70^{ème} anniversaire N°3

Depuis 1952, les membres de notre ensemble folklorique Nadeje sont partis à la recherche de leurs racines en Bohême, en Moravie et en Slovaquie. Dans chaque région, ils se sont imprégnés des traditions et des coutumes de leurs parents, ils ont appris de nouvelles danses et y ont rencontré de nouveaux amis. Dans chaque numéro de notre bulletin nous vous emmènerons dans leurs voyages. Aujourd'hui, Nadeje en Slovaquie centrale, dans la région de Podpoľanie.

NADEJE DANS LA RÉGION DE PODPOĽANIE

La région de Podpoľanie est culminée par le Mont Poľana (1458m) et arrosée par la rivière Slatina. Au pied de ce mont se trouvent nichés les petites villes et villages de Detva, Hriňova, Očová, Hrochot, Poniky, ... si joliment décrits par le romantique Andrej Sládkovič dans son poème "Detvan". Cette région est une des plus riches de la Slovaquie pour la culture populaire et le folklore. Elle est en effet le berceau de la **fujara**, cette grande flûte basse, unique au monde, symbole de la culture pastorale slovaque, instrument mis en valeur par des facteurs et joueurs comme Jožko Rybár de Detva, Martin Sanitrár de Zvolenská Slatina, Matuš Nosál de Vigľaš et Juraj Ďurečka d'Očová. En 2008, elle est inscrite sur la liste officielle du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO. On peut admirer cette culture, chaque année, le deuxième week-end de juillet, au Festival « sous le Mont Poľana » dans la ville de Detva.

Les premiers contacts avec Detva et la région de Podpoľanie eurent lieu en 1976 quand, sur l'invitation de la section pour les slovaques à l'étranger de Matica Slovenská, le groupe participa pour la première fois au programme des originaires au Festival de Detva.

Ce fut tout de suite l'enchantement : public enthousiaste de plusieurs milliers de spectateurs, ambiance fantastique créée par tous ces amoureux du folklore, magnifique amphithéâtre, ... mais également une peur bleue de monter sur scène, mais paradoxalement une envie très forte de pouvoir s'y retrouver !

Notre souhait fut exaucé au-delà de nos espérances car notre groupe participe à ce festival chaque année, depuis 1976 : 40 participations, 53 spectacles, une quarantaine de danses slovaques, tchèques, moraves ou ... françaises présentées. En 1992 et en 2002, deux spectacles furent réservés à notre groupe Nadeje pour ses 40^{ème} et 50^{ème} anniversaires.

Après des annulations du festival en 2020 et 2021 pour des raisons sanitaires, notre groupe se réjouit déjà d'y être présent en 2022, pour son 70^{ème} anniversaire.



Notre groupe
au festival
de Detva
en 2008

PORTRAITS : Juraj ŠUFLIARSKY et Pavel SMILEK

Juraj est né le 6 mai 1964 à Detva où il passe son enfance. De 1975 à 1980 il sera membre du groupe folklorique d'enfants "Detvanček".

Ses études secondaires au Lycée Technique des Arts (1981-1984) et ses études supérieures à la Faculté des Arts Décoratifs (1984-1990) se dérouleront à Bratislava. Son amour du folklore l'entraîne au groupe folklorique "Dopravar".

A cette époque, il effectuera un stage d'un an (1987-1988) à l'École Supérieure Nationale des Arts Décoratifs à Paris. Il participera activement aux activités de notre groupe Nadeje comme danseur, musicien et chorégraphe.

Il est maintenant professeur à l'École Élémentaire des Arts de Zvolen et, comme graphiste (lithographie, dessin, fusain...), il a exposé ses travaux en Slovaquie, République tchèque, Pologne, France.

C'est surtout un ami et bien entendu il sera certainement des nôtres pour le 70^{ème} anniversaire de notre groupe, l'année prochaine, en 2022.

Pavel est né le 13 septembre 1960 à Hnúšťa, dans la région de Gemer. Mais, avec sa famille, il déménage en 1975 pour venir habiter à Detva.

Il sera danseur et soliste du groupe folklorique "Podpolanec" de 1975 à 1996. Il est maintenant membre du groupe "Podpolianski vrchári" (groupe sénior) et se présente dans de nombreux festivals comme chanteur (rozkazovačky) et danseur.

Nous rencontrons Pavel pour notre 1^{ère} participation au festival de Detva en 1976. Depuis cette date, il est notre ami, et en 2008 nous avons présenté, au festival, une danse qu'il avait créée pour notre groupe : "Na detviaskom jarmoku".



Juraj ŠUFLIARSKY



Pavel SMILEK

ACTIVITÉS DE NOTRE GROUPE FOLKLORIQUE NADEJE

Après une très longue période d'inactivité, la situation sanitaire semblant s'améliorer, notre groupe peut reprendre progressivement ses activités.



Dimanche 13 juin, comme en octobre 2020 au château de Breteuil, à l'invitation de la Fédération Française des Arts et Traditions Populaires, 30 groupes folkloriques, venus de toute la France, ont fièrement représenté leurs costumes traditionnels et leurs régions. Notre groupe Nadeje, représenté par Véronique et Pierre, a fait découvrir les costumes colorés du village de Margecany en Slovaquie.



Le jeudi 29 juillet, notre groupe a animé (čepčenie) le mariage franco-slovaque de Dominika

et Mathias (à droite) à Trets près d'Aix en Provence.



Comme chaque année, nous serons présents au Forum des associations du 10^{ème}, dans le Village interculturel tenu par l'association "Ensemble nous sommes le 10^{em}", le dimanche 12 septembre.

Notre association y tiendra un stand présentant nos activités à partir de 11h00.

Notre groupe folklorique Nadeje se présentera sur le podium à 17h00.

TRI ORIŠKY PRO POPELKU

LIBUŠE ŠAFRÁNKOVÁ NOUS A QUITTÉ

par Anna Kubišta. Radio Prague International. <https://francais.radio.cz>

Inoubliable interprète de Cendrillon, dans l'adaptation tchèque du conte par Václav Vorlíček, l'actrice Libuše Šafránková est décédée mercredi 9 juin à l'âge de 68 ans, succombant à un cancer du poumon. Par son talent et sa personnalité, la comédienne avait conquis à la fois le public et la famille du cinéma tchèque. « Noël ne sera plus jamais comme avant », pouvait-on lire sur les réseaux sociaux, à l'annonce de la disparition de Libuše Šafránková. Car plus que tout autre rôle, celui de la plus célèbre des souillons restera à jamais associé à son visage, elle qui à l'âge de vingt ans à peine avait été

choisie pour le rôle-titre de "Trois noisettes pour Cendrillon" (1973), version féministe avant l'heure du conte des frères Grimm, également adapté au XIXe siècle par Božena Němcová. Co-production tchécoslovaque et est-allemande, le film est rediffusé tous les ans à Noël avec un succès non démenti près d'un demi-siècle plus tard que ce soit en Tchéquie ou en Allemagne. Cette révélation au cinéma lui fera plus tard enchaîner plusieurs rôles dans des contes de fée dont le public tchèque est si friand. Regard tantôt sombre, tantôt mutin, et sourire espiègle, la jeune femme, diplômée du conservatoire de théâtre de Brno, incarne dans ce film culte une Cendrillon facétieuse et émancipée, qui tire à l'arbalète, monte à cheval comme un garçon, et tient la dragée haute à son prince pas très dégourdi en le séduisant plutôt que l'inverse. Alliance de charme délicat, de fragilité mais aussi de caractère bien trempé était sa signature, à l'écran et dans la vie.

La plupart de ses collègues s'accorde d'ailleurs pour relever un trait de sa personnalité unique, comme le confiait le comédien slovaque Milan Lasica à la Télévision tchèque, lui qui a joué à ses côtés dans son tout dernier film en 2014 : « J'ai toujours été impressionné par le fait qu'une si belle femme, si séduisante, ait également un magnifique sens de l'humour. Ce n'est pas si fréquent chez les actrices. Que ce soit devant la caméra ou sur les planches, elle ne jouait pas, mais elle existait. » Ce sens de l'humour et de l'auto-dérision lui fera incarner de nombreux rôles dans des comédies, au cinéma et au théâtre. Cette icône populaire du cinéma tchèque était fidèle aux planches qu'elle a arpentées parallèlement pendant toute sa carrière. En 1972, elle rejoint le célèbre Činoherní klub, Ce club dramatique pragois est à l'époque le vivier d'une génération d'acteurs talentueux, comme Pavel Landovský, Josef Somr, Jiří Kodet et Josef Abrhám qu'elle épousera, à la scène et à la ville. Les plus grands réalisateurs l'ont fait tourner comme Jiří Menzel : "Je ne la considère pas seulement comme une actrice exceptionnelle, mais avant tout comme une personnalité d'exception. Je dis toujours qu'elle n'est pas une actrice mais un phénomène naturel." Dans les années 1980, Libuše Šafránková tourne dans l'adaptation que fait Menzel du roman de Bohumil Hrabal, "La Fête des perce-neiges", ou encore dans "Mon cher petit village", d'après un scénario de Zdeněk Svěrák. Elle jouera aux côtés de ce dernier dans les grands succès de son fils Jan Svěrák, "L'École élémentaire" (Obecná škola, 1991) et surtout, "Kolya", qui rafle l'Oscar du meilleur film étranger en 1996.

Soucieuse de sa vie privée, Libuše Šafránková s'était toujours efforcée de vivre à bonne distance des médias. Alors qu'un remake norvégien du film de Václav Vorlíček est actuellement en cours de production, nul doute que ce public conquis en plus d'une centaine de rôles au cinéma et à la télévision aura du mal à voir en Cendrillon un autre visage que celui, éternellement jeune et plein de malice, de Libuše Šafránková.



Photo : Studio Barrandov / DEFA

NOUVEAU TIMBRE TCHÈQUE



Ce nouveau timbre tchèque célèbre le Slovačko, région morave du sud limitrophe de la Slovaquie et de l'Autriche. Ce timbre s'intitule "L'année du Slovačko à Kyjov". Kyjov est la capitale de cette région qui a un parler qui est entre les langues tchèque et slovaque. C'est la région viticole par excellence, surtout pour les vins blancs.

Les danseurs portent le costume traditionnel. La cavalière, elle aussi, représente la "Chevauchée des Rois", fête et cérémonie annuelle qui voit défiler les

jeunes, surtout les hommes, guidés par un "roi" élu chaque année. Cette cérémonie a été aussi une manifestation patriotique avant 1914, contre l'Autriche. Elle est d'origine préchrétienne (culte du cheval, du printemps, de la fertilité) et ne se retrouve que parmi les Sorabes d'Allemagne du sud-est dont la langue s'apparente à la langue tchèque et à la langue polonaise. Vladimír Fišera.

INSCRIT EN 2011 SUR LA LISTE REPRÉSENTATIVE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'HUMANITÉ

La Chevauchée des Rois a lieu au printemps, dans le cadre des traditions de la Pentecôte, dans les villes de Hluk et Kunovice ainsi que dans les villages de Skoronice et Vlčnov. Un groupe de jeunes hommes traversent le village en procession cérémonielle. La chevauchée est précédée de chanteurs, suivis de garçons d'honneur qui portent des sabres dégainés pour garder le Roi, un jeune garçon dont le visage est partiellement caché et qui tient une rose dans la bouche ; vient ensuite le reste de la cavalcade royale. Le Roi et les garçons d'honneur sont vêtus de costumes cérémoniels de femmes, tandis que les autres cavaliers portent des tenus d'hommes. L'entourage, qui monte des chevaux décorés, s'arrête pour chanter de courts vers qui commentent sur le mode humoristique le caractère et la conduite des spectateurs. Les chanteurs reçoivent pour leurs chants des dons qu'ils mettent soit dans une tirelire, soit directement dans les bottes des cavaliers. Après quelques heures de chevauchée, l'escorte du Roi rentre chez elle et se retrouve le soir pour une petite fête, avec musique et danse, dans la maison du Roi. Les pratiques et responsabilités de la Chevauchée des Rois sont transmises de génération en génération. Les décorations traditionnelles en papier qui ornent les chevaux et, en particulier, les costumes cérémoniels sont faits par les femmes et les fillettes qui connaissent les techniques, couleurs et motifs propres à chaque village.

Source : La Chevauchée des Rois dans le sud-est de la République tchèque - patrimoine immatériel - Secteur de la culture - UNESCO



JEUX OLYMPIQUES & SPORTS



◆ JEUX OLYMPIQUES - TOKIO 2021

La République tchèque termine à la 18^{ème} place avec 11 médailles :
(4 or – 4 argent – 3 bronze) ;

La Slovaquie termine à la 50^{ème} place avec 4 médailles :
(1 or – 2 argent – 1 bronze).

◆ CYCLISME SUR ROUTE – TOUR DE FRANCE

Pour sa 10^{ème} participation, et pour la première fois, le slovaque Peter Sagan, après deux chutes, a été obligé d'abandonner au cours de la 6^{ème} étape.

◆ FOOTBALL – CHAMPIONNAT D'EUROPE

La République tchèque s'est qualifiée pour les quarts de finale en battant les Pays-Bas 2-0 et est ensuite éliminée par le Danemark 2-1 ;

La Slovaquie est éliminée en matchs de poules (victoire sur la Pologne 2-1 et défaites 1-0 contre la Suède et 5-0 contre l'Espagne).

◆ TENNIS – TOURNOI DE ROLAND GARROS

Simple Dames : victoire de Barbora Krejčíková (CZ)
Double Dames : victoire de la paire tchèque Barbora Krejčíková et Kateřina Siniaková



INFO : A.R.T.S. COMITÉ DE BAGNEUX

Chères amies, chers amis

C'est l'été, vraiment ? On nous avait prédit des jours très chauds cela ne se voit pas et cela prouve que le futur est imprévisible. Et le sale virus, lui, est toujours là ! J'espère que ni vous ni votre entourage n'êtes atteints. Comment sera la rentrée ? À ce jour bien des questions demeurent pour le futur des associations, la notre ne fait pas exception. Quant sera-t-il de notre traditionnelle exposition de cristal, quant sera-t-il du Marché de Noël sur la place Dampierre ? Sera-t-il possible de faire, en 2022, notre voyage en Europe centrale ? Gardant espoir je suis néanmoins dans l'incertitude. On verra, on s'adaptera puisque le virus nous impose un changement de vie ! Je vous souhaite de belles vacances, à très bientôt !

La présidente de l'A.R.T.S. Nicole MERCIER.

MINISTERKA KULTÚRY OTVORILA V MEUDONE VÝSTAVU O M. R. ŠTEFÁNIKOVÍ

Osobná seberealizácia a súčasne neúnavná práca pre vyššie blaho národa, ktorá naplnila život Milana Rastislava Štefánika, je cesta hodná nasledovania. Slovenská ministerka kultúry Natália Milanová (OLANO) to povedala pri otvorení výstavy o M.R. Štefánikovi v observatóriu Meudon pri Paríži.

"Jeho ideály obstáli v skúške časom, preto oslovuje aj dnešné generácie," zdôraznila ministerka vo štvrtok 1. júla pri uvádzaní expozície predstavujúcej tentoraz Štefánika ako astronóma a fotografa.

Natália Milanová pripomenula, že predchádzajúce dva roky sa na Slovensku niesli v znamení Štefánikových výročí, medzi hlavné aktivity patrila aj výstava *"M.R. Štefánik. Generál – Osloboditeľ"*, ktorá v Slovenskom národnom múzeu i Národnom múzeu v Prahe mapovala Štefánikovu kariéru vojaka, diplomata, ale aj vedca.

"Napriek pandemickým podmienkam si výstavu pozrelo na Slovensku 60.000 ľudí," objasnila ministerka. *"O to viac sa teším aj z tejto výstavy, ktorá priblíži to, čomu sa Štefánik venoval a čím obohatil nielen naše dejiny, ale i svetové kultúrne dedičstvo,"* dodala.

Zvýraznila fakt, že aj na vedeckom poli dosiahol Štefánik uznanie. *"V roku 1914 mu Francúzsko za vedecké zásluhy o astronómii udelilo Rad Čestnej légie,"* zvýraznila Milanová. Poukázala na to, že na jeho vedeckom bádání malo výrazný vplyv i pôsobenie v meudonskom observatóriu (1905-1907).

Expozíciu pripravila Vysoká škola výtvarných umení (VŠVU) v Bratislave za podpory Slovenského národného múzea a parížskeho observatória. Rektorka VŠVU Bohunka Koklesová pre TASR uviedla, že expozícia vznikala v priebehu rokov 2019-2020. *"Vyberali sme z vyše 400 fotografií, ktoré dokumentujú Štefánikove aktivity, zamerali sa na tie, ktoré sú spojené s astronomickým výskumom a taktiež na tie, ktoré vznikali počas jeho ciest,"* vysvetlila piliere konceptu výstavy.

Zdôraznila, že výber predstavuje aj Štefánikov kultivovaný pohľad na realitu prostredníctvom fotografie. *"Presahuje jednoduchú dokumentáciu reality, ako je napríklad zatmenie slnka, ale predstavuje aj istý estetický obraz,"* dodala.

Otvorenie a prehliadka výstavy je súčasťou dvojdnovej pracovnej cesty ministerky kultúry vo Francúzsku. V stredu 30. júna otvorila zrekonštruované Československé múzeum vo východofrancúzskom meste Darney a uctila si pamiatku československých legionárov, ktorí sa zaslúžili o uznanie práva na vytvorenie samostatného Československa. V priebehu štvrtka čaká Milanovej tím expertné rokovanie na francúzskom ministerstve kultúry; Milanová má popoludní stretnutie so šéfkou francúzskeho rezortu kultúry Roselyn Bachelotovou.

D'après l'agence de presse TASR

COVID : CE N'EST PAS TERMINÉ !!!

Vous êtes toujours nombreux à répondre à notre appel, la liste s'allonge, votre soutien est exceptionnel et ne se dément pas et souvent avec une somme importante. Nous ne publions pas le montant de vos dons mais voici les noms des premiers ayant répondu.

Ce n'est pas un ordre alphabétique, c'est l'ordre dans lequel vos lettres nous sont parvenues :

RONČKA André - FOURNIL Emma - STRATENY Xavier - KOSAK Geneviève -
VESTUR Georges - ROSKAM Armand - CORNILLEAU Michèle - KURAL Michel & Odile -
ROLNIK Hélène - AFRIAT Danielle née BOBIN - LAURAIN Francis - BEZAULT-GOUJET
Françoise - DUREK Micheline - ROGER Simone - GARNIER Jana - GAVELLE Anicet -
VINIEGRA Jean-Paul - ANTALIK Michel & Monique - COURBET Olga - GUEZEL Eugène -
LAURAIN Francis - NEAU Elisabeth - HOBA Robert - BALVONOVA Georgette - DURIGA Anita
- SOFIANOPOULOS André - BALLAND Jean-Jacques & Sonia - AUER Jana -
BRUGNEAUX Jan - CABIOCH Christian & Marie-France - COMPAGNON Daniel & Monique -
COLLOBERT Anna & Yves - GINESTE Béatrice - MACCHIA Marie-Thérèse & Fernand -
JACQUES Michel & Darina - GUILLON Jean-Louis - Association A.R.T.S -
DZIAN Georges & Jacqueline - NOBLET Pierre & Katarina - KONSTANTINIDIS Dany -
MASAR Vlasta - KOSO Edouard - ZANINOTTO Elena & François...
... et peut-être bientôt vous.



MON DON - PANDÉMIE

**Je soutiens l'Association des Originaires et amis
des pays Tchèques et Slovaque en offrant un don
de €, par chèque à l'ordre de :
AOTS - Pandémie**

Madame - Monsieur (rayer la mention inutile)

Nom :

Prénom :

Adresse :

Code postal :

Téléphone fixe ou mobile :

E-mail :



COTISATIONS - ADHÉSION

- Paiement par Internet et Carte bancaire à l'adresse suivante : <https://www.helloasso.com/associations/association-des-originares-et-amis-des-pays-tcheques-et-slovaque/adhesions/formulaire-adhesion-aots>
- Ou via notre site internet : www.aots.com, rubrique "qui sommes nous", Formulaire adhésion et cliquez sur le bouton.
- Adresse : <http://aots.com/public/index.php/qui-sommes-nous/formulaire-adhesion/>
- En utilisant le code Promo Adhésion A82O59T0 votre tarif de cotisation est réduit de 2 € pour un individuel et 3 € pour deux personnes, sauf sur la catégorie faible revenu.

ATTENTION - IMPORTANT

Le Code Promo n'est valable que pour un règlement par internet.

Ce code promo n'est valable que jusqu'à la parution du bulletin n° 360.

Un nouveau code est créé pour chaque nouveau bulletin.

Vous pouvez continuer à régler votre cotisation par chèque à l'ordre de l'AOTS
ou par virement sur le compte de l'AOTS : IBAN: FR76 3000 3032 4100 0506 7872 504
BIC-ADRESSE SWIFT : SOGEFRPP

Le Trésorier, Pierre NOBLET.



COUPON À ENVOYER AVEC VOTRE CHÈQUE

Tarifs : 1 Personne 28 € - 2 Personnes 40 € - Faible revenu 12 €

MONSIEUR, nom : Prénom :

MADAME, nom : Prénom :

Adresse :

Ville :

Code postal

Courriel :@

Tél. Fixe :

Tél. Mobil :

**Postez ce coupon accompagné de votre chèque à l'ordre de : A.O.T.S.
à l'adresse suivante :**

**Association des Originaires et amis des pays Tchèques et Slovaque
8 rue Bachelet, 75018 - PARIS**

Notre site : www.aots.com